

El Colegio desde adentro

Continuamos con las entrevistas a los integrantes del personal del Colegio: la gente que día a día y muchas veces en forma anónima, facilita que la actividad institucional llegue a feliz término. Gracias a ellos y a su esfuerzo cotidiano, el Colegio se transforma en "nuestra casa".

Fabiana Pomilio

Todos los que se acercan a Legalizaciones, por uno u otro trámite, conocen a Fabiana. Hace 6 años que trabaja en ese importante sector, atendiendo a matriculados y público en general en todo lo referido al pago de cuotas, cursos, legalización de firmas, trámites de subsidio, etc.

Pero no todos saben que entró como recepcionista del Colegio y que hubo un tiempo en que ella misma quería ser Traductora Pública de italiano, cuando recién egresó de su colegio secundario. Llegó a rendir el examen de idioma en la Facultad de Derecho de la UBA y a comenzar el CBC en San Isidro, pero luego prefirió trabajar.

Y en eso estaba cuando el 11 de julio de 1995 ingresó al Colegio.

Recuerda muy bien que al poco tiempo de empezar se realizaba un Con-

greso, porque quedó disfónica durante dos días de tanto atender el teléfono, dar explicaciones e instrucciones y recibir y enviar información por fax. "Se anotaba mucha gente de Brasil y gracias a eso empecé a hablar portugués", se ríe.

De esa sección pasó a Institucionales y, luego de idas y vueltas, por otros sectores llegó a Legalizaciones, parece que para quedarse.

Está muy conforme con su tarea y con su grupo de compañeros y siente que con ellos, trabajar resulta divertido y gratificante.

En estos seis años fue testigo del crecimiento del Colegio: se realizaron cuatro Congresos y se incrementó notablemente el movimiento de la sección.

Una de sus actividades es matricular a los nuevos Traductores Públicos. "Desde que entré, creció muchísimo la cantidad de matriculados.



Creo que se suman como mínimo unos 300 profesionales por año", asegura.

Tiene una vida tranquila y hogareña. Con nosotros está de 9.00 a 18.00 y en casa la esperan Norberto, su esposo desde hace 12 años, y una setter irlandesa: Sofía.

Sus fines de semana están llenos de amigos, y –como todo buen argentino– de reuniones alrededor de una mesa bien provista.

Cuando un amigo se va...

A mediados del mes de agosto nos entristeció profundamente la noticia del fallecimiento de nuestro colega Carlos Pérez Aquino. Las Traductoras Públicas Marta Boccanelli y Nelba Lema expresan el sentir del CTPCBA a través de un humilde, pero sentido homenaje.

Para muchos de nosotros ésta ha sido una gran pérdida. ¿Qué se puede decir del Trad. Públ. Carlos Pérez Aquino? Transitó su vida casi hasta último momento realizando todo lo que quiso, poniendo mucho amor y sentido humanitario en todas sus actividades, tanto en su función docente de formador de traductores como en su profesión de Traductor Público. ¡Qué bueno poder hacer en la vida lo que uno eligió!

Comenzó muy joven, se matriculó en inglés y francés en el año 1955 y en italiano en el 1956 y nuestra Institución lo contó entre sus pioneros. Integró el primer Consejo Directivo allá por el año 1974, donde se desempeñó como Secretario de Actas y Matrícula durante dos períodos, hasta 1982. Siempre estuvo cerca, no importaba quiénes estuviesen a cargo de la conducción, siempre dispuesto a aportar su experiencia

y a colaborar en lo que pudiera, con humildad y buen humor. Hace 4 años fue nombrado "traductor benemérito".

Deseamos recordarlo con esa sonrisa y alegría que compartió con nosotros, cuando nuestro Colegio cumplió las bodas de plata y fue invitado a encender una de las velas en nombre de los colegas más antiguos en la matrícula.

Estamos tristes por su familia, sus amigos, sus colegas, sus alumnos y exalumnos. Pero estamos contentos porque sabemos que dejó un ejemplo de honestidad y ética profesional que perdurará en varias generaciones.

Que desde donde esté sigamos recibiendo su "¡Vamos chicas, ustedes pueden!" que tanto bien nos hizo.

Nuestro cariño a su esposa, hijos y nietos.